

LOS INDIOS ANTE LA JUSTICIA LOCAL
INTÉRPRETES, OFICIALES Y LITIGANTES EN NUEVA ESPAÑA
Y GUATEMALA (SIGLOS XVI-XVIII)

Yanna Yannakakis
Martina Schrader-Kniffki
Luis Alberto Arrijo Díaz Viruell
Editores



El Colegio de Michoacán



EMORY
UNIVERSITY

ÍNDICE

Introducción

Yanna Yannakakis, Martina Schrader-Kniffki y Luis Alberto Arrijo Díaz Viruell

9

PRIMERA PARTE

EL ARTE DE INTERPRETAR, ESCRIBIR Y GOBERNAR

- I. De “lenguas” de la conquista a intérpretes del Juzgado de Indios.
Los intérpretes en el Yucatán colonial
Mark Lentz 21
- II. Corregidores, gobernadores mayas y cabildos hispanos en Yucatán.
Cuestiones jurisdiccionales (siglo XVI)
Caroline Cunill 39
- III. *Ah tzib rech cabildo*, “Él quien es escribano para el cabildo”. Cultura
y práctica legal k’ichee’ en los siglos XVII y XVIII
Owen H. Jones 57

SEGUNDA PARTE

HORIZONTES DE NEGOCIACIÓN, REIVINDICACIÓN Y CONFLICTO

- IV. Los abogados del diablo. Procedimientos y conflictos jurídicos
en el uso de testimonios indígenas por la comisaría inquisitorial:
Yucatán, 1570-1770
John F. Chuchiak IV 79

| | | |
|-----|--|-----|
| V. | Palabras de protesta en demanda de justicia. Frontera novomexicana, siglo XVII <i>Cynthia Radding</i> | 111 |
| VI. | Contra Juan Ramos por el delito de concubinato. Traducción cristiana y jurisdicción indígena en Oaxaca, siglo XVII <i>Yanna Yannakakis y Martina Schrader-Kniffki</i> | 131 |

TERCERA PARTE

LOS USOS DE LA LEY. ACUERDOS, EXCESOS Y DESAVENENCIAS

| | | |
|-------|--|-----|
| VII. | Justicia y relaciones entre negros, castas e indios (siglos XVI y XVII) <i>Robert C. Schwaller</i> | 153 |
| VIII. | ¿Corrupción y justicia? Disputa por bienes de comunidad en los pueblos de Otumba: siglo XVIII <i>Edgar Mendoza García</i> | 175 |
| IX. | Pueblos divididos y nobles empobrecidos: Villa Alta (Oaxaca), 1750-1808 <i>Luis Alberto Arrijoa Díaz Viruell</i> | 203 |
| | A manera de colofón. Algunas consideraciones desde una perspectiva histórico institucional <i>Rafael Diego-Fernández Sotelo</i> | 229 |
| | Abreviaturas y bibliografía | 237 |
| | Índice analítico | 265 |